

CAPITOLO 6

Professioni incentrate sulle lingue

Marta Arumí Ribas
Carme Bestué Salinas
Judith Raigal Aran

In questo capitolo parleremo dell'utilità delle lingue nella potenziale carriera dei vostri studenti presentando quattro profili professionali relativi a traduzione e interpretazione: **traduttori, interpreti di conferenza, interpreti per i servizi pubblici e mediatori interculturali**. Al termine di queste attività, gli studenti saranno in grado di:

- Spiegare il lavoro di **traduttori professionisti, interpreti di conferenza, interpreti per i servizi pubblici e mediatori interculturali**.
- Illustrare il valore che possono avere le lingue nella loro esperienza professionale.

6.1 INTRODUZIONE

Avete mai pensato a quanto le lingue possano risultare importanti per i vostri studenti? Che siano la loro lingua madre come punjabi, tamazight o svedese, o seconde lingue imparate dai manga che amano, per esempio, possono moltiplicare gli sbocchi professionali e diventare una risorsa importantissima per la loro vita lavorativa. Ci sono svariate professioni in cui le lingue ricoprono un ruolo fondamentale e saperne una in più può aprire molte porte che gli studenti potrebbero non aver mai considerato.

Le lingue sono presenti in molti percorsi professionali ed esistono dei lavori incentrati esclusivamente sulle lingue. Basti pensare a tutti quei lavori in cui è necessaria la comunicazione tra culture diverse. Per esempio, nelle grandi aziende che operano in tutto il mondo o persino in società di medie dimensioni che commerciano con l'estero. E quando le istituzioni di diversi Paesi hanno bisogno di collaborare?

Con l'aumento del commercio internazionale, i vari uffici marketing devono far passare il



loro messaggio a livello globale. Ed è per questo che, di solito, hanno bisogno di individui che siano in grado di comprendere sia la lingua sia la cultura locale dei mercati che vogliono raggiungere. Alcune di queste professioni sono nel marketing, ma anche nei settori di business ed economia.

Anche nell'industria del turismo le lingue hanno un valore altissimo. L'industria dei viaggi offre un ventaglio molto ampio di carriere, dal management degli hotel agli assistenti di volo, giusto per nominarne alcune.

E quando si parla di relazioni tra gli Stati, ci sono anche lì svariate opzioni, dai diplomatici a specialisti di lingue straniere per i servizi segreti. I diplomatici, ad esempio, possono avere un impatto considerevole sui rapporti tra le nazioni, dato che parlano con persone che provengono da contesti e culture diverse e devono cooperare con loro. L'insegnamento delle lingue straniere è un'altra opzione valida. In futuro, i vostri studenti potrebbero aiutare altri a imparare le lingue e a scoprire una cultura completamente nuova. E se la loro aspirazione è intraprendere una carriera relativa alle loro passioni, fare gli youtuber, i blogger, gli influencer o diventare attivisti per l'ambiente o per i diritti umani, essere in grado di comunicare nella lingua del loro pubblico attirerà molti più follower.

In questo capitolo presenteremo alcuni profili di professionisti che lavorano nel settore della traduzione e dell'interpretazione. Per avere un'idea della **rilevanza di questi lavori** negli anni, pensiamo all'importanza della comunicazione e dei contatti tra lingue e culture diverse. In queste situazioni, gli individui con una formazione specifica e in grado di parlare più di una lingua sono e sono sempre stati più che fondamentali.

6.2 I TRADUTTORI

Pensate a un film, libro o videogioco che vi piace. Pensate ai suoi contenuti, ai suoi personaggi e all'ambientazione. Ora pensate alla lingua usata in quel film, libro o videogioco. È probabile che i vostri studenti l'abbiano visto, letto o giocato nella loro lingua, ma si sono mai chiesti se il prodotto fosse stato creato usando proprio quella, in origine? Probabilmente no, ma sono riusciti a capirlo perché qualcuno l'ha tradotto.

I **traduttori** sono persone che traducono testi scritti da una lingua a un'altra. Questo significa, ad esempio, tradurre un fumetto scritto in francese, ossia uno dei prodotti citati sopra, in una lingua diversa, in modo che anche i parlanti di quella lingua possano leggerlo. In questo processo è fondamentale capire il testo originale e saperlo riscrivere in una lingua diversa.

È importante specificare che i traduttori si occupano della lingua scritta, che è infatti una delle differenze principali rispetto agli **interpreti**. È un errore diffuso pensare che gli interpreti e i traduttori siano la stessa cosa. Certo, entrambi sono linguisti esperti che trasmettono messaggi da una lingua a un'altra, ma i traduttori si occupano di testi scritti, mentre gli interpreti traducono oralmente o usando la lingua dei segni. Molti professionisti offrono entrambi i servizi.

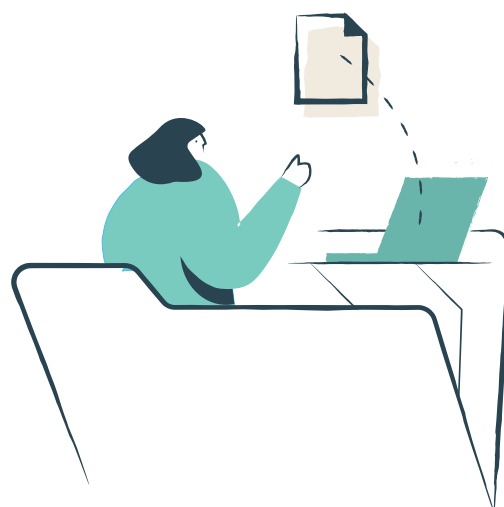
I **traduttori sono esperti** di due lingue che vengono definite "lingua di partenza" e "lingua di arrivo". Quindi se, per esempio, un manuale d'istruzioni in giapponese deve essere tradotto in hindi, la lingua di partenza sarà il giapponese e la lingua di arrivo sarà l'hindi. Come prima cosa, i traduttori devono leggere il testo destinato alla traduzione ed effettuare tutte le ricerche necessarie prima di iniziare il processo traduttivo. In questa fase, è fondamentale capire il contesto e le particolarità del pubblico di arrivo, oltre a cercare parole sconosciute come termini tecnici o slang. Dopo aver compiuto queste azioni, i

traduttori inizieranno a tradurre il testo. A volte si trovano a dover gestire la pressione delle scadenze, tabelle di marcia serrate, ritmi lavorativi irregolari e altri fattori simili.

I traduttori non hanno solo i dizionari come strumenti a disposizione, ma usano un'ampia gamma di risorse, tra cui un computer, una buona connessione a internet, **CAT tools** e altre risorse linguistiche (glossari, thesaurus, corpora, database terminologici ecc.).

Inoltre, quando ne hanno la possibilità, si confrontano con esperti dell'argomento che stanno traducendo, in modo da capire meglio i testi su cui stanno lavorando. I traduttori imparano molte cose ogni volta che traducono nuovi testi (visto che gli argomenti affrontati potrebbero essere specialistici e nuovi per loro), dovendo così fare molte ricerche per capirli a fondo ed essere in grado di riscriverli in un'altra lingua. Pensiamo ad esempio ai traduttori tecnici che lavorano nel settore tecnologico. Potrebbero trovarsi a dover tradurre la descrizione di un dispositivo innovativo noto solo all'azienda che l'ha sviluppato. Questi traduttori dovranno imparare molte cose per riuscire a tradurlo.

Per sfruttare al massimo tutte le conoscenze faticosamente acquisite per produrre una traduzione ottima, i traduttori tendono a specializzarsi (a volte diventando persino iperspecializzati) in campi specifici. Per questo esistono diversi profili di traduttore, variano in base al campo di cui si occupano. I servizi di traduzione sono richiesti in molte aree diverse. Ad esempio, i traduttori che lavorano con testi tecnici come quello di cui abbiamo parlato si chiamano traduttori tecnici. Ci sono anche i traduttori di testi medici, letterari, audiovisivi e legali, giusto per citarne alcuni. In tutte le aree in cui vengono usate



LO SAPEVATE CHE DIFFERENZA...

c'è tra gli strumenti di traduzione assistita (CAT tool in inglese) e la traduzione automatica? I CAT,

strumenti di traduzione assistita come le memorie di traduzione, agevolano il processo traduttivo dividendo il testo in segmenti più piccoli, fornendo porzioni di testi tradotti in precedenza che risultano simili al testo che si sta traducendo, ecc. Non sono meri strumenti di traduzione automatica come quelli reperibili gratuitamente su internet.

le lingue e in cui la comunicazione è necessaria, questi professionisti risultano fondamentali. Forse i vostri studenti non hanno mai sentito parlare dei traduttori legali, ad esempio, e non sanno in cosa consiste il loro lavoro. Per rispondere a questa domanda, è sufficiente pensare alle lingue e alla comunicazione nel settore legale tra persone che parlano lingue diverse. E nelle aziende? Quando una società di uno Stato vuole lavorare con una società di un altro Paese dove si parla un'altra lingua, potrebbero essere necessari i servizi dei traduttori. Infatti, le società potrebbero dover firmare accordi o documenti legali che necessitano di una traduzione. Ci sono persino dei traduttori che si specializzano nella traduzione di videogiochi.

Abbiamo parlato di quello che fanno i traduttori, di quali strumenti usano per tradurre e con che tipologie di testi lavorano. E dove lavorano? La maggior parte dei traduttori lavora per conto proprio, ma alcuni sono dipendenti di agenzie che forniscono servizi di traduzione, di aziende o persino della pubblica amministrazione.

I traduttori professionisti fanno parte, di solito, di associazioni dedicate al loro settore. Ne esistono a livello locale, nazionale e persino internazionale che promuovono e favoriscono lo sviluppo professionale di traduttori e interpreti. Queste associazioni hanno un codice etico e offrono certificazioni specifiche per integrare il CV, formazione, conferenze, assistenza, ecc. Quando qualcuno vuole assumere un traduttore, rivolgersi a esse è un ottimo modo per trovare dei professionisti. Le associazioni potrebbero anche collaborare con le università. Le tempistiche variano di Paese in Paese, ma di solito le lauree di primo livello di traduzione e interpretazione durano tre o quattro anni. Leggete il capitolo 3 se volete guidare i vostri studenti sulle abilità e le qualità che devono avere per diventare bravi traduttori.

Se volete far sentire ai vostri studenti l'esperienza di un traduttore professionista, passate all'attività 6A dove conoscerete David.

I processi di Norimberga

6.3 GLI INTERPRETI DI CONFERENZA

L'interpretazione di conferenza è una professione del 20esimo secolo e, infatti, il centenario della sua nascita è stato festeggiato nel 2019. La conferenza di pace di Parigi nel 1919 fu un momento storico per molti versi. Il trattato di Versailles pose ufficialmente fine alla Prima guerra mondiale e vennero fondate la Società delle Nazioni (più avanti, Nazioni Unite) e l'Organizzazione internazionale del lavoro (OIL, ILO in inglese). Prima del 1919, era il francese la lingua ufficiale della diplomazia. Tuttavia, durante la conferenza di pace di Parigi, svariati diplomatici degli Stati Uniti e della Gran Bretagna insisterono che anche l'inglese dovesse diventare una lingua diplomatica. Questa richiesta creò una domanda per l'inglese alle conferenze internazionali, dando vita a una professione completamente nuova: l'interprete di conferenza.

All'inizio, gli interpreti lavoravano in **consecutiva**. Solo dopo il processo di Norimberga l'**interpretazione simultanea** iniziò a essere usata su larga scala. L'interpretazione dell'intero processo tra francese, inglese, russo e tedesco fu un'impresa linguistica e tecnica incredibile.





LO SAPEVATE CHE...

secondo alcune stime, agli interpreti di conferenza servono 200 ore di pratica intensiva prima di cimentarsi con un incarico professionale?

I primi interpreti lavoravano in consecutiva senza alcun ausilio tecnologico e dovevano parlare dopo la fine dell'intero discorso della persona che stavano interpretando. Si dice che alcuni tra i più abili a livello storico siano riusciti a ricordare nel dettaglio discorsi di un'ora senza appunti. André Kaminker era uno di loro: aveva una memoria fotografica ed era in grado di riprodurre la gestualità drammatica, il tono emotivo, le pause e le frasi significative dell'oratore senza usare alcun tipo di nota. Ha anche stabilito un record mondiale con la sua interpretazione del discorso di un diplomatico francese della durata di due ore e mezza: interpretò l'intero discorso senza interrompere l'oratore.

Grazie alla tecnologia (sistemi audio e cabine insonorizzate), gli interpreti di oggi hanno sviluppato tecniche diverse per riportare i discorsi. Tendono ad affidarsi in misura minore alla memorizzazione di interi discorsi e più all'abilità di analizzare velocemente quello che sentono, trovare i corrispettivi nella lingua d'arrivo e riprodurre il discorso mentre lo sentono. Questo processo si chiama interpretazione simultanea e potete reperire altre informazioni al riguardo nel capitolo 3. L'interpretazione consecutiva è usata nelle conferenze stampa, interviste con i calciatori, attori ecc. L'interpretazione simultanea viene utilizzata in conferenze nazionali e internazionali, lezioni, presentazioni ecc.

Gli interpreti di conferenza possono lavorare come freelance a vari eventi (conferenze, seminari, workshop e simili) che trattano temi molto diversi, dalla cultura al settore medico. Hanno inoltre un ruolo fondamentale anche

nelle istituzioni internazionali come l'Unione Europea o le Nazioni Unite. Alcuni film e libri hanno come protagonisti proprio degli interpreti di simultanea. Nel caso di *The Interpreter*, Nicole Kidman è un'interprete che lavora per le Nazioni Unite a New York.

L'Unione Europea ha 23 lingue ufficiali e uno dei suoi principi fondamentali è proprio il multilinguismo. Il servizio di interpretazione della Commissione Europea fornisce interpreti a circa 11.000 riunioni ogni anno, qualificandosi come servizio di interpretazione più grande al mondo. L'Organizzazione delle Nazioni Unite ha 6 lingue ufficiali (inglese, francese, cinese, spagnolo, arabo e russo) e, durante le riunioni, i discorsi vengono interpretati in simultanea in tutte le sei lingue ufficiali. Le Nazioni Unite sono anche l'organizzazione che ingaggia il maggior numero di interpreti di conferenza al mondo. Per celebrare il multilinguismo e la diversità culturale, oltre a promuovere l'uso egualitario di tutte e sei le lingue ufficiali, ci sono dei giorni dedicati a ciascuna lingua (arabo, 18 dicembre; cinese, 20 aprile; inglese, 23 aprile; spagnolo, 23 aprile; francese 20 marzo; russo, 6 giugno).

Non si è interpreti solo perché si parla più di una lingua, è una professione molto più complessa. Per essere dei bravi interpreti di conferenza, servono capacità linguistiche eccellenti

e bisogna essere in grado di ascoltare attivamente, analizzare le parole dell'oratore e capire come riprodurre il discorso in maniera naturale nella propria lingua: tutte queste abilità diverse vanno imparate e ci sono infatti molte università in svariati Paesi che offrono corsi di interpretazione di conferenza.

A livello globale, l'Associazione internazionale di interpreti di conferenza (AIIC) raggruppa più di 3.000 interpreti che forniscono servizi di questo tipo a livello orale e con le lingue dei segni. L'AIIC è stata fondata nel 1953, dopo il processo di Norimberga, e da quel momento si è impegnata a promuovere degli standard qualitativi ed etici altissimi per l'interpretariato.

Gli sviluppi tecnologici hanno portato benefici a tutti i professionisti in campo linguistico. Nel caso dell'interpretazione di conferenza, la tecnologia ha facilitato il lavoro degli interpreti, in relazione al supporto terminologico necessario per prepararsi all'incarico, ad esempio. Come abbiamo visto nel capitolo 3, al giorno d'oggi possiamo trovare applicazioni per telefoni sul mercato che ci possono aiutare con la traduzione in alcune situazioni, come quando andiamo all'estero in un Paese di cui non conosciamo la lingua. Sono soluzioni utili per situazioni di tutti i giorni. Tuttavia, gli interpreti traducono messaggi complessi, tra cui le intenzioni e l'ironia dei parlanti, e le macchine sono ben lontane dal riuscire a interpretare questo tipo di sfumature linguistiche.

Se volete far sentire ai vostri studenti l'esperienza di una interprete di conferenza professionista, passate all'attività 6B dove conoscerete Carmen.

6.4 GLI INTERPRETI PER I SERVIZI PUBBLICI

I grandi flussi migratori contribuiscono alla creazione di società multiculturali e multilingue dove i cittadini vivono insieme e hanno bisogno di comunicare. **L'interpretazione per i servizi pubblici (PSI, da "Public Service Interpreting")**, chiamata anche **interpretazione di comunità**, avviene dove le persone che vivono in una stessa comunità, società o Paese non hanno una lingua condivisa e devono affidarsi agli interpreti per comunicare nel quotidiano. Alcune situazioni includono le conversazioni con i medici, i colloqui genitori insegnanti o le testimonianze in tribunale. Chiunque utilizzi i servizi pubblici, sia cittadini UE che non, ha il diritto di avere accesso a sanità, istruzione, servizi sociali ecc. in una lingua comprensibile.

Dato che l'interpretazione per i servizi pubblici si verifica dove vengono discussi i problemi della quotidianità, ossia in situazioni che tutti i cittadini si trovano ad affrontare prima o poi, viene considerata a volte un tipo di interpretazione più facile e accessibile che può essere

eseguita da parlanti bilingui qualsiasi. Tuttavia, vista l'importanza che questi contesti possono avere sulla vita di una persona, alcune situazioni potrebbero rivelarsi gravi o rischiose, come quando la traduzione errata degli ingredienti di un piatto porta a un'intossicazione alimentare per l'individuo che ha un'allergia specifica. È essenziale che questi interpreti conoscano bene la loro professione, rispettino rigorosamente un codice etico professionale e garantiscano imparzialità e riservatezza in ogni conversazione.

Se state parlando con gli amici, non c'è molta differenza tra i verbi "schiantarsi" e "colpirsi" quando si parla di un incidente d'auto a cui si ha appena assistito, vero? Perché è stato dimostrato che quando si chiede a una persona: "Quanto veloci stavano andando le auto quando si sono schiantate l'una contro l'altra?" la risposta sarà una velocità molto più alta rispetto a quando si chiede: "Quando veloci stavano andando le auto quando si sono colpite?". Immaginate le conseguenze di una modifica terminologica così piccola durante un processo o un interrogatorio con un agente di polizia. Un'interpretazione poco accurata o da parte di una persona non professionista può avere conseguenze dirette sugli utilizzatori del servizio e per questo l'interpretazione per i servizi pubblici è così importante.



LO SAPEVATE CHE...

essere bilingui non basta per lavorare con la PSI? Una padronanza eccellente di due lingue è solo una delle numerose abilità che devono avere gli interpreti, come spiegato nel capitolo 3.

Avete mai chiesto ai vostri studenti se sanno quante lingue ci sono al mondo? Può sembrare una domanda semplice, ma la risposta non lo è affatto. Come abbiamo visto nel capitolo 1, si stima che ci siano più di 7100 lingue al mondo, ma non esiste un conteggio esatto. La ricchezza e la varietà delle lingue a livello globale è immensa e, anche se non godono tutte dello stesso status o riconoscimento, tutti i parlanti di queste lingue dovrebbero essere protetti allo stesso modo.

In molti Paesi sono presenti altre lingue in aggiunta a quella ufficiale o a quella che viene considerata dominante, ad esempio l'irlandese in Irlanda e il catalano in Spagna. Un'altra sfida per gli interpreti nel settore pubblico sono le variazioni in ciascuna delle lingue secondo lo Stato o la regione da cui provengono i parlanti, modifiche che possono portare a fraintendimenti tra le parti. La ricchezza e la varietà linguistica va molto oltre a ciò che si studia all'università e non è sempre facile trovare interpreti per tutte le combinazioni richieste.

Gli interpreti per i servizi pubblici interagiscono con persone da contesti variegati come rifugiati, individui provenienti da un contesto migratorio, parlanti di lingue indigene o minoritarie, persone sorde, turisti, residenti stranieri e così via nei loro contatti con i funzionari dei servizi pubblici. Oltre ai contesti relativi a polizia e tribunale, questi interpreti lavorano anche nel settore sanitario, sociale, religioso e dell'istruzione. L'interpretazione giudiziaria, ossia quella che avviene nei tribunali, è considerata un campo a parte in Paesi quali gli Stati Uniti e il Canada e, in ogni caso, prevede un livello di specializzazione molto più alto per gli interpreti.

Nel profilo degli interpreti di conferenza abbiamo visto le descrizioni di interpretazione consecutiva e simultanea, che si usano entrambe

anche con i servizi pubblici. Infatti, l'interpretazione per i servizi pubblici viene chiamata, a volte, **interpretazione di *liaison*** perché dovrebbe stabilire una connessione tra due parti, spesso bilateralmente. L'interpretazione da remoto, telefonica o in video conferenza è sempre più usata per fornire assistenza linguistica a chi usa i servizi pubblici. Quella da remoto è utilizzata quando una o più persone coinvolte non sono nella stessa stanza dell'interprete e comunicano tramite telefono o in videoconferenza. I vantaggi di questo sistema sono enormi dato che la disponibilità degli interpreti aumenta, non avendo più vincoli legati al luogo di residenza, oltre a ridurre il costo del servizio. Tuttavia, ci sono anche degli svantaggi relativi alla poca conoscenza del contesto, meno informazioni visive, empatia, riservatezza e altre questioni. È importante che gli interpreti vengano formati e sviluppino abilità specifiche finalizzate a questo tipo di interpretazione.

Nonostante l'interpretazione per i servizi pubblici sia sempre esistita, è stata riconosciuta come professione solo di recente, a partire dagli anni '60 in base al Paese. In generale, nei Paesi che hanno un passato di immigrazione più preponderante come Regno Unito, Stati Uniti, Canada, Australia o Svezia, la professione è affermata e accreditata da titoli universitari, percorsi di formazione continua, esami di certificazione, associazioni di professionisti e sindacati che difendono i diritti e gli interessi dei membri. Tuttavia, negli Stati che hanno accolto grosse quantità di migranti e rifugiati solo di recente o senza percorsi di formazione, regolamentazione e accreditamento, la professione tende ad essere meno riconosciuta.

Se volete far sentire ai vostri studenti l'esperienza di una traduttrice per i servizi pubblici professionista, passate all'attività 6C dove conoscerete Irina.



6.5 I MEDIATORI INTERCULTURALI

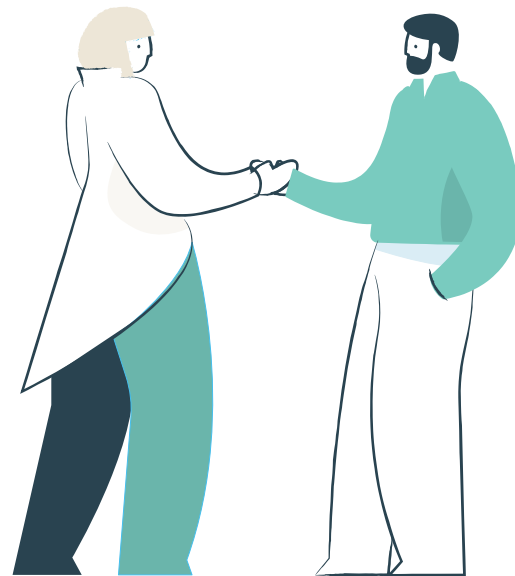
La **mediazione interculturale** e l'**interpretazione per i servizi pubblici** hanno alcune caratteristiche in comune. Entrambe le professioni agevolano e offrono soluzioni alle sfide della comunicazione interculturale ed entrambe le professioni incoraggiano il rispetto delle differenze e interazioni positive tra le persone. Questi aspetti simili creano spesso confusione. La differenza principale è che la mediazione interculturale è un'attività che va oltre la comunicazione prettamente linguistica. Prevede infatti un'ampia gamma di compiti, come accompagnare un paziente a sottoporsi a un intervento, tenere seminari o esercitazioni su un argomento specifico, realizzare brochure e materiali informativi, ecc. Alcune volte, la mediazione interculturale avviene tra persone che, nonostante condividano la stessa lingua, non hanno lo stesso codice culturale perché vengono da Paesi con tradizioni culturali diverse.

Un caso esemplificativo sono gli ispanofoni dalla Spagna e dall'America latina. La lingua che parlano, ossia lo spagnolo, è la stessa, ma le loro tradizioni culturali differiscono.

In questo senso, il mediatore esegue svariate attività e funzioni che vanno oltre la comunicazione per agevolare il processo comunicativo. Quando mettiamo a confronto i **mediatori interculturali** e interpreti per i servizi pubblici, i primi hanno più margine di manovra e possono aggiungere o omettere informazioni se ritengono che possa agevolare la comprensione reciproca o il raggiungimento di un accordo. Gli interpreti per i servizi pubblici, invece, hanno un codice etico preciso da seguire. E questo significa, ad esempio, essere più precisi senza alcun tipo di libertà nell'aggiungere od omettere informazioni.

In poche parole, la mediazione interculturale punta a prevenire, anticipare e risolvere conflitti causati dalle differenze culturali per assicurarsi che le esigenze di tutti siano soddisfatte e che i diritti umani di base vengano rispettati, oltre a sensibilizzare sull'arricchimento portato dalla diversità culturale. Ma i mediatori dove svolgono la loro attività professionale?

I mediatori interculturali lavorano in molti campi. Nella sfera sociale, ad esempio, i mediatori supportano i professionisti quando hanno a che fare con persone di culture diverse. Questo potrebbe tradursi nell'aiutarli a gestire gli affitti o mediare nelle dispute con i vicini. Nella sfera familiare, i mediatori possono aiutare in molti contesti come le riunificazioni familiari, i processi di adattamento culturale e problemi legati alla violenza di genere. Quando si parla di mercato del lavoro, si occupano anche di collocamento o stesure dei CV.



Inoltre, i mediatori hanno un ruolo importante nell'istruzione e nel contesto sanitario. Alcune delle mansioni che svolgono nel contesto educativo sono, ad esempio, aiutare a stilare piani di integrazione scolastica o mediare quando ci sono problemi comunicativi tra studenti, personale scolastico e famiglie.

In più, si occupano anche di attività di sensibilizzazione riguardo a svariati argomenti. Nella sanità, i compiti dei mediatori sono vari: si possono occupare di prevenzione, assistenza post-visita e consigli ai pazienti e formazione per i professionisti. E la lista non è ancora finita. Tengono anche seminari e workshop su argomenti relativi alla salute in generale o argomenti specifici come nutrizione, sessualità, maternità e così via. Il profilo del mediatore non è uniforme e il suo ruolo può cambiare in base al Paese. In alcuni Stati i mediatori interculturali sono molto presenti, mentre in altri la loro figura è pressoché inesistente.

Se volete scoprire come lavora una mediatrice interculturale, passate all'attività 6C dove conoscerete Hasna.

6.6 CONCLUSIONI

Le professioni che comprendono le lingue sono molto gratificanti, prevedono una partecipazione sociale e portano a carriere appaganti. Le lingue sono una risorsa fondamentale in molti settori e in questo capitolo vi abbiamo descritto quattro profili relativi a traduzione e interpretazione: traduttori professionisti, interpreti di conferenza, interpreti per i servizi pubblici e mediatori interculturali.

Tradurre testi, lavorare in ambienti internazionali come interpreti di conferenza, aiutare le persone a comunicare nei servizi pubblici e

mediare tra diverse tradizioni culturali sono solo alcune delle numerose attività che possono portare a una carriera brillante nelle lingue. Sia che i vostri studenti abbiano la fortuna di avere un'altra lingua come lingua madre, sia che l'abbiano appresa come seconda lingua, aiutarli ad accettare e valorizzare la diversità linguistica e culturale della classe può essere un primo passo estremamente importante. La formazione sarà il passo successivo per sviluppare le abilità necessarie al fine di intraprendere un percorso lavorativo di successo nel campo delle lingue.

RIFERIMENTI

- Berk-Seligson, S. (1990). *The Bilingual Courtroom: Court Interpreters in the Judicial Process*. Chicago: University of Chicago Press.

ULTERIORI LETTURE

- García-Beyaert, S.; and Arumí, M. 2018. "¿Puente o pasaje? Mediación intercultural e interpretación en los servicios públicos como figuras complementarias para la atención en la salud en un contexto de diversidad". In: Mendoza, R. et al (eds). *La mediación intercultural en la atención sanitaria a inmigrantes y minorías étnicas*. Diaz de Santos: Madrid.
- B.A.S.S. Meier-Lorente-Muth-Duchêne. 2021. *Figures of Interpretation*. Multilingual Matters.

COSA POSSO TRASMETTERE AI MIEI STUDENTI?

- **Le lingue sono una risorsa fondamentale per la carriera futura degli studenti.**
- **Ci sono dei profili professionali legati alla traduzione e all'interpretazione per cui è disponibile una formazione specifica.**
- **I traduttori si occupano di lingua scritta, mentre gli interpreti traducono oralmente.**
- **Tra alcune di queste figure professionali troviamo: traduttori, interpreti di conferenza, interpreti per i servizi pubblici e mediatori interculturali.**
- **Accettare e valorizzare la diversità culturale e linguistica nella classe può aiutarli a costruirsi una carriera in futuro.**
- **È necessaria una formazione ulteriore per intraprendere un percorso lavorativo di successo nel campo delle lingue.**



NOTE PER L'INSEGNANTE

ATTIVITÀ 6A. Ciao, sono un traduttore!

In questa attività, gli studenti...

- Scopriranno che esiste la professione del traduttore.
- Conosceranno un traduttore professionista.
- Guarderanno un video che potrebbe non essere nella loro lingua madre.
- Rifletteranno sul valore delle lingue nella carriera di traduttore professionista.

TEMPO
STIMATO

45 MIN

Come usare questi materiali

FASE 1	<ul style="list-style-type: none"> · Presentate l'attività agli studenti. · Annunciate agli studenti che guarderanno un video. · Comunicate agli studenti il contenuto, la lingua e la lunghezza del video. · Leggete ad alta voce le domande a cui devono rispondere in seguito alla visione. 	5'
FASE 2	<ul style="list-style-type: none"> · Fate vedere il video. Link al video (6A). 	5'
FASE 3	<ul style="list-style-type: none"> · Dividete gli studenti in piccoli gruppi (da 3-4). · Chiedete loro di trovare insieme le risposte alle domande. 	12'
FASE 4	<ul style="list-style-type: none"> · Confrontatevi con tutta la classe sulle risposte alle domande. · Riflettete sulle situazioni in cui è richiesto un traduttore professionista. · Chiedete agli studenti se si vedono a lavorare in una di quelle situazioni. · Se avete già lavorato su altri profili professionali, provate a fare un confronto. 	15'
FASE 5	<ul style="list-style-type: none"> · Terminate la sessione con l'ultima domanda. 	8'

Suggerimenti sul tempo di preparazione

- Guardate il video. Il video è in spagnolo con i sottotitoli in italiano.
- Preparatevi delle risposte alle domande.
- Leggete il capitolo 6 del Manuale *Inclusione, diversità e comunicazione tra culture* disponibile online (<https://pagines.uab.cat/eylbid/en/content/teachers-book>) per saperne di più sul lavoro dei traduttori.

ATTIVITÀ VISIVA



CONOSCIAMO UN TRADUTTORE E SCOPRIAMO I DETTAGLI DEL SUO LAVORO

David ci ha invitati a casa sua per raccontarci cosa fa per vivere. È un traduttore professionista che vive a Barcellona e ha molto da dire riguardo alla traduzione. Guardate questo video di 5 minuti e prendete nota di ciò che dice David.

Dividetevi in gruppi di 3-4 e provate a rispondere alle seguenti domande:

1. Con che lingue lavora David?
2. Dove lavora?
3. Qual è il contributo del suo lavoro alla società?

Dopo aver risposto alle domande, pensate a come sarebbe diventare traduttori. È una carriera che può interessarvi? Argomentate la vostra risposta e ditela ai vostri compagni.

NOTE PER L'INSEGNANTE

ATTIVITÀ 6B. Ciao, sono un'interprete di conferenza!

In questa attività, gli studenti...

- Scopriranno che esiste la professione dell'interprete di conferenza.
- Conosceranno un'interprete di conferenza professionista.
- Guarderanno un video che potrebbe non essere nella loro lingua madre.
- Rifletteranno sul valore delle lingue nella carriera di interprete professionista.

TEMPO
STIMATO

45 MIN

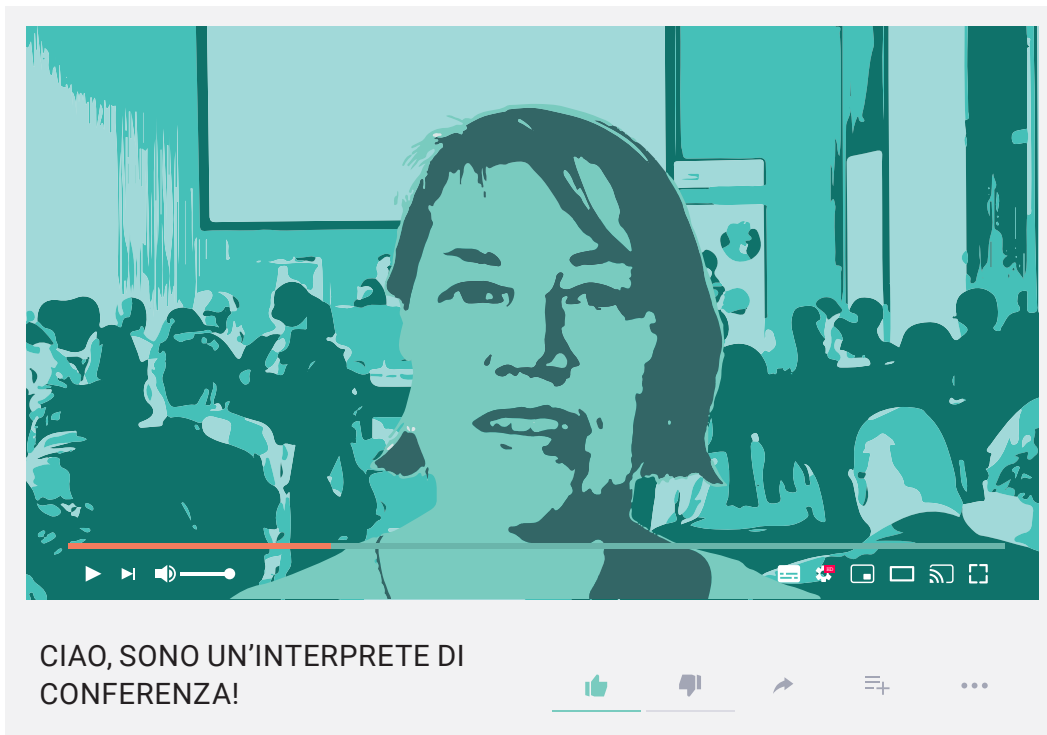
Come usare questi materiali

FASE 1	<ul style="list-style-type: none"> · Presentate l'attività agli studenti. · Annunciate agli studenti che guarderanno un video. · Comunicate agli studenti il contenuto, la lingua e la lunghezza del video. · Leggete ad alta voce le domande a cui devono rispondere in seguito alla visione. 	5'
FASE 2	<ul style="list-style-type: none"> · Fate vedere il video. Link al video (6B). 	5'
FASE 3	<ul style="list-style-type: none"> · Dividete gli studenti in piccoli gruppi (da 3-4). · Chiedete loro di trovare insieme le risposte alle domande. 	12'
FASE 4	<ul style="list-style-type: none"> · Confrontatevi con tutta la classe sulle risposte alle domande. · Riflettete sulle situazioni in cui è richiesto un interprete di conferenza professionista. · Chiedete agli studenti se si vedono a lavorare in una di quelle situazioni. · Se avete già lavorato su altri profili professionali, provate a fare un confronto. 	15'
FASE 5	<ul style="list-style-type: none"> · Terminate la sessione con l'ultima domanda. 	8'

Suggerimenti sul tempo di preparazione

- Guardate il video. Il video è disponibile in tedesco e in spagnolo con sottotitoli in italiano.
- Preparatevi delle risposte alle domande.
- Leggete il capitolo 6 del manuale *Inclusione, diversità e comunicazione tra culture* disponibile online (<https://pagines.uab.cat/eylbid/en/content/teachers-book>) per saperne di più sul lavoro degli interpreti di conferenza.

ATTIVITÀ VISIVA



ORA CONOSCERETE UN'INTERPRETE DI CONFERENZA E SCOPRIRETE I DETTAGLI DEL SUO LAVORO

Carmen ci spiega com'è il suo lavoro: lei fa l'interprete di conferenza. Avete mai sentito parlare di questo lavoro? Avete mai conosciuto un interprete di conferenza? Guardate questo video di 5 minuti e prendete nota di ciò che dice Carmen.

Dividetevi in gruppi di 3-4 e provate a rispondere alle seguenti domande:

1. Con che lingue lavora Carmen?
2. Dove lavora?
3. Qual è il contributo del suo lavoro alla società?

Dopo aver risposto alle domande, pensate a come sarebbe diventare interpreti di conferenza. È una carriera che può interessarvi? Argomentate la vostra risposta e ditela ai vostri compagni.

NOTE PER L'INSEGNANTE

ATTIVITÀ 6C. Cosa sapete sull'interpretazione per i servizi pubblici e sulla mediazione interculturale?**In questa attività, gli studenti...**

- Scopriranno che esiste la professione dell'interprete per i servizi pubblici e del mediatore.
- Conosceranno un'interprete per i servizi pubblici e una mediatrice.
- Guarderanno un video che potrebbe non essere nella loro lingua madre.
- Rifletteranno sul valore delle lingue nella carriera di interprete per i servizi pubblici o mediatore professionista.

TEMPO
STIMATO

45 MIN

Come usare questi materiali

FASE 1	<ul style="list-style-type: none"> · Presentate l'attività agli studenti. · Annunciate agli studenti che guarderanno due video. · Comunicate agli studenti il contenuto, la lingua e la lunghezza dei video. · Leggete ad alta voce le domande a cui devono rispondere in seguito alla visione. 	5'
---------------	---	-----------

FASE 2	<ul style="list-style-type: none"> · Fate vedere i video (https://pagines.uab.cat/eylbid/en/content/chapter-6-videos-0) (6C-1 e 6C-2). 	10'
---------------	--	------------

FASE 3	<ul style="list-style-type: none"> · Fate lavorare gli studenti individualmente alle loro risposte (attività 1 e 2). 	5'
---------------	---	-----------

FASE 4	<ul style="list-style-type: none"> · Confrontatevi con tutta la classe sulle risposte alle domande. 	15'
---------------	--	------------

Risposte attività 1

- 1 Vero
- 2 Falso
- 3 Vero
- 4 Falso
- 5 Vero
- 6 Vero

Risposte attività 2

- 1 Mediatori interculturali
- 2 Mediatori interculturali
- 3 Interpreti per i servizi pubblici

- Riflettete sulle situazioni in cui sono richiesti gli interpreti per i servizi pubblici e i mediatori interculturali.
- Chiedete agli studenti se si vedono a lavorare in una di quelle situazioni.
- Mettete a confronto i due profili. Se avete già lavorato su altri profili professionali, provate a fare un confronto.

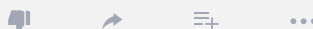
FASE 5	<ul style="list-style-type: none"> · Terminate la sessione con l'ultima domanda. 	10'
---------------	---	------------

Suggerimenti sul tempo di preparazione

- Guardate i video. Il video dell'interprete per i servizi pubblici è in inglese con sottotitoli in italiano, il video della mediatrice è in italiano.
- Preparatevi delle risposte alle domande.
- Leggete il capitolo 6 del manuale *Inclusione, diversità e comunicazione tra culture* disponibile online (<https://pagines.uab.cat/eylbid/en/content/teachers-book>) per saperne di più sul lavoro degli interpreti per i servizi pubblici e dei mediatori.

ATTIVITÀ VISIVA

Cosa sapete sull'interpretazione per i servizi pubblici e sulla mediazione interculturale?



ORA CONOSCERETE IRINA E HASNA E SCOPRIRETE COSA FANNO GLI INTERPRETI PER I SERVIZI PUBBLICI E I MEDIATORI INTERCULTURALI

Sapete cosa sono gli interpreti per i servizi pubblici? E i mediatori interculturali? Sapete cosa fanno questi professionisti o dove lavorano? Guardate questi due video da 5 minuti e conoscerete Irina e Hasna. Irina è un'interprete per i servizi pubblici in Inghilterra e Hasna fa la mediatrice culturale in Italia. Presenteranno entrambe i loro lavori e ci parleranno delle loro giornate lavorative.

Attività 1: vero o falso?

Prendete nota delle loro spiegazioni e decidete se le frasi seguenti sono vere o false.

	VERO	FALSO
1. Irina è nata a Mosca e ora vive nel Regno Unito.		
2. Irina ha sentito parlare degli interpreti per i servizi pubblici a scuola.		
3. Irina lavora con interrogatori, consultazioni legali e processi in tribunale.		
4. Hasna lavora come mediatrice interculturale da 1 anno.		
5. Hasna lavora 5-9 ore a giorno come mediatrice interculturale.		
6. Il lavoro di Hasna non tratta solo di questioni linguistiche, ma anche culturali.		

Attività 2: Interpreti per i servizi pubblici o mediatori

Conoscete le differenze tra gli interpreti per i servizi pubblici e i mediatori interculturali?

Rispondete alle seguenti domande:

	INTERPRETI PER I SERVIZI PUBBLICI	MEDIATORI INTERCULTURALI
Chi potrebbe svolgere attività quali aiutare a stilare un piano di integrazione scolastica od organizzare seminari e workshop su argomenti relativi alla salute?		
Chi ha più margine di manovra e può aggiungere od omettere informazioni se crede che possa essere utile per la comprensione reciproca?		
Chi deve seguire i principi di un codice etico?		

Dopo aver risposto alle domande, pensate a come sarebbe diventare interpreti per i servizi pubblici o mediatori. È una carriera che può interessarvi?